

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ALFONSO X > EDIZIONE > Quero-vos ora muy bem conselhar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 613 volte

CANZONIERE B

- letto 409 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/alfonso.jpg>



- letto 320 volte

Edizione diplomatica

	Que rouos ora muy bem con sselhar Meester Ioha(n) ssegu(n)do me(u) se(n) q(ue) matar p(r)eytaia des con algue(n) no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar Mais dada outrem q(ue) tenha poruos ca uossa onrra e todes nos aq(ua)ntos nos auemos por amar
	E pero ssea quiserd(e)s te(n)er no(n)na te mha d(e)s per Rem ant(e)elrey edirem So ra por q(ue)o ey por q(ue) nu(n)ca uolo uei fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos elRey queira dessi ben uingar non a en do poder
 image not found https://letteratunneim.com/dail/sites/default/files/pdofa0k2lhpjv094301883ajmde%3902.jpg	E aynda uos conssellharey al por q(ue) uos amo decoraco(a) jng q(ue) nu(n)ca uos en dia dacensso tenhades nen en dia dena t(ur)al ne(n) doutras festas de nostro Sen(or) nen deseus Sa(n)tos ca ey gran pauo(r) de uos mj(i)r muy taste dell(e)s mal
	Men entrar na egreja no(n) uos con Selheu deteer uos cauos no(n) amester casse peleia sobr(e)la ouuer oarceb(is)po uossamigue meu aq(uen)o fo(it)o do S a grado iaz eaq(ue) pesa domal ssessy ffaz eq(ue)rra q(ue) seja qua(n)to aued(e)s seu
	E pola mor de d(eu)s esta dem paz eley xade maa uoz carrapaz Sol no(n) ma deua te(n)er ne(n) judeu

- letto 438 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Que rouos ora muy bem consselhar meester Ioha(n) ssegu(n)do me(u) se(n) q(ue) matar p(r)eytai des con alguen(n) no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar mais dada · outrem q(ue) tenha poruos ca uossa onrra etodes uos aq(ua)ntos nos avemos por amar	Quero vos ora mui bem consselhar meester Iohan ssegundo meu sen que matar preitaides con alguen non queirades con el en vos entrar mais dad?a · outrem que tenha por vos ca vossa onrra e todes vos a quantos nos avemos por amar.
II	II
Epero ssea quiserd(e)s teer no(n) nate mha d(e)s per rem ant(e)lrey edirem sora por q(ue)o ey por·q(ue) nu(n)ca uolo uei fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos el Rey queira dessi ben uingar nona en dopoder	E pero sse a quiserdes teer non na temhades per rem ant? el rey e direm sora por queo ei por·que nunca volo vei fazer que volo non veia teer assi que pero vos el Rey queira dessi ben vingar nona end o poder
III	III
E aynda uos consselharey al por q(ue) uos amo decoraco(n) q(ue) nu(n)ca uos en dia dacensso tenhades nen en dia dena tal ne(n) doutras festas denostro Sen(hor) nen deseus sa(n)tos ca ey grau pao(r) de uos mir muy toste delte mal	E aynda vos consselharey al por que vos amo de coracon que nunca vos en dia d?acensso tenhades nen en dia de natal nen d?outras festas de nostro Senhor nen de seus santos ca ey grau pavor de vos m?r mui toste delte mal
IV	IV
Nen entrar na egreja no(n) uos con selheu deteer uos cauos no(n) amester casse peleia sobr(e)ta oinier oarceb(is)po uossamigue meu aq(ue)o fo(it)o do Sagrado iaz eaq(ue) pesa domal ssessy ffaz eq(ue)rra q(ue) seja qua(n)to auedes seu	Nen entrar na egreja non vos conselheu de teer vos ca vos non a mester ca sse peleia sobr?eta oinier o arcebispo voss?amigu e meu aqueo foito do Sagrado iaz e a que pesa do mal sse ssi ffaz e querra que seja quanto avedes seu
V	V
E pola mor dede(u)S esta dem paz eley xade maa uaz carrapaz Solno(n)na deua teer ne(n) judeu	E pol?amor de deus estad?em paz e leixade maa vaz ca rrapaz sol nona dev?a teer nen judeu

- letto 331 volte

CANZONIERE V

- letto 363 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/alfonso%20X%20vaticana.jpg>



- letto 338 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/prima%20colonna%20V_4.jpg	Que rouos ora muy bem consellar meestre jo(h)a(n) ssegu(n)do meu gen q(ue) matar p(r)eytaia des con algue(n). no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar mais dada outrem que tenga poruos ca uossa onrra e todos nos a q(ua)ntos nos auemos por amar
	E pero ssea quiserd(e)s te(n)er no(n)na te i nad(e)s per rem an(t)drey edirem sora por q(ue) o ey por q(ue) nu(n)ca uo lo ne fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos el rey queira dessiben uingar no(n) a en do poder
	E aynda uos conselharey al por q(ue) uos amo de coraço(n) q(ue) nu(n)ca uos endia da censso tenhades nen en dia denatal ne(n) doutras festas denostro Sen(or). ne(n) deseus sa(n)tos caey gran pauo(r) deuos mj(i)r muytoste dell(e)s mal
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/seconda%20colonna%20V_4.jpg	Nen entrar na egreia no(n) uos con selheu deteer uos ca uos no(n) araes ter casse peleia sobr(e)la ouuer o ar ceb(is)ro uossamigue meu a q(ue) o feito do so grado iaz e a q(ue) pesa domal ssesy ffay eq(ue)rra q(ue) seia qua(n)to aued(e)s seu
	E po la mor de d(eu)s esta dem paz elyxade maa uox carrapay sol no(n)na deua re(n)er ne(n) judeu

- letto 445 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Que(ro) uuos ora muy ben consselhar meestre Joa(n) segu(n)do meu gen q(ue) matar p(r)eytaia des com algue(n) ne(n) q(ue)yrades co(m) el en uos entar mais dada outrem que tenga poucos ca uossa onra e todas nos a q(ua)n tos nos avemos por amar	Quero vuos ora mui ben consselhar meestre Joan segundo meu gen que matar preit?aiades com alguen nen queyrades com el en vos entar mais dad?a outrem que tenga po vos ca vossa onra e todas nos a quantos nos avemos por amar
II	II
E pero ssea quiserd(e)s teer nona te i nad(e)s per rem an lrey edirem sora por q(ue) o ey por q(ue) nu(n)ca uolo ve fazer q(ue) volo no(n) veia teer assy q(ue) pero uose l rey queria desi ben viagar no(n) a ende porer	E pero sse a quiserdes teer nona teinades per rem an lrey e direm sora por que o ei por que nunca volo ve fazer que volo non veia teer assi que pero vos el rey queria desi ben viagar non a ende porer
III	III
E aynda uos consselharey al por q(ue) uos ama de coraço(n) q(ue) nu(n)ca uos endia da censso tenhades nem en dia denatal ne(n) doutras festas de nostro sen(hor) ne(n) deseus sa(n)tos caey gran pavo(r) deuos vjir muy toste deles mal	E aynda vos consselharey al por que vos ama de coraçon que nunca vos en dia d?acensso tenhades nem en dia de natal nen d?outras festas de nostro senhor nen de seus santos ca ei gran pavor de vos vjir mui toste d?eles mal
IV	IV
Nem entrar na egreja no(n) uos con selheu deteer uos ca uos no(n) ames ter caspe peleia sob?ela ouver o ar cebra vossamigo meu a q(ue) o feito de sagrado jaz e a q(ue) pesa do mal sse ffay e q(ue)ria q(ue) seia qua(n)to avedes seu	Nem entrar na egreja non vos conselheu de teer vos ca vos non a mester ca sse peleia sob?ela ouver o arcebra voss?amigo meu a que o feito de sagrado jaz e a que pesa do mal sse ssi ffai e queria que seia quanto avedes seu
V	V
E po la mor de d(eu)s esta dam paz E liyxado maa vox carrapay Sol no(n) na deua reen ne(n) judeu	E pol amor de deus estad?an paz e liyxado maa vox ca rrapai sol non na dev?a reer nen judeu

- letto 341 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-379>